

12月刊
Dec Issue
2019

密匠 Metta



編輯話 Words from Editor

「我們一生的年日是七十歲，若是強壯可到八十歲；但其中所矜誇的不過是勞苦愁煩，轉眼成空，我們便如飛而去。」（詩90:10）

聖經中詩篇90篇的作者指出人的一生都是勞苦愁煩，轉眼成空，對於很多人來說，可能他們每天奔波勞碌，到了年老時才發現原來錯失了很多寶貴的事情。

對於我們來說，人生最寶貴的是能夠認識主耶穌，生命得到真正的改變，因此我們所做的是「生命」的工作，並不只是提供社會服務。在9月份，我們有機會探訪菲律賓一間基督教社會服務機構（Centre for Community Transformation），簡稱CCT，該機構由最初提供微型貸款事工（Microfinance Ministry），到現在有學校、住宿、職業培訓等16個事工。這機構的同工從最高層到最前線，與神都有親密的關係，以至他們能捉緊從神所領受的使命，就是轉化每一位受助者的生命。因此他們是充滿熱誠及生命力去接觸每位被服侍的對象，從他們的分享中，更能見到很多受助者生命都經歷很大的改變，當中不乏最難被改變的男士。

CCT成立至今已接近三十年，他們的故事深深激勵我們，也提醒我們要著重同工的屬靈生命，並凡事倚靠上帝。誠然，改變生命的工程非常漫長，但密匠真的希望能夠提供一個平台，不但讓被服侍的貧窮人，甚至是同工、短宣隊員、義工等，也能一同經歷生命的轉化，並驚嘆上帝在他們身上的奇妙作為。

“Our days may come to seventy years, or eighty, if our strength endures; yet the best of them are but trouble and sorrow, for they quickly pass, and we fly away.” Psalm 90:10 NIV

The author of Psalm, Chapter 90 in the Bible observes that life is full of hardship and anxiety, but these will disappear in a short period of time - we all pass away eventually. Many people are busy for work every day. Upon reaching old age, they may realize that a lot of precious things are unfulfilled.

For us, the most precious thing in life is to know Jesus Christ, so that life can be truly changed. Therefore, what we do is the work of “life”, not just providing social services. In September, we visited the Centre for Community Transformation (CCT) in the Philippines, which initially provided the Microfinance Ministry, and now it has 16 ministries including schools, accommodation service, vocational training, etc. The co-workers of this organization, from the upper hierarchy to the front line, have a close relationship with God, so that they can grasp the mission received from God, that is, to transform the life of each beneficiary. Thus, they are invigorated to reach out to every person who is served. From their sharing, many beneficiaries have experienced great changes in their lives, including a lot of men who were stagnant in growth.

CCT has been set up for nearly 30 years, and their stories inspired us greatly and reminded us to focus on the spiritual lives of our fellow workers and to rely on God for everything. It is true that life transformation takes many steps, but Metta aims to provide a platform for not only the poor and needy people we are serving, but also the co-workers, mission trip members, volunteers, etc. to experience the transformation of lives together, and marvel at the wonderful works of God through them.

親子大旅行 Family Trip

每一次出外遊玩的機會，對窑匠中心的孩子們來說都是十分寶貴的。

9月份，窑匠中心的孩子及媽媽一行五十多人浩浩蕩蕩從中心出發，到暹粒開展三日兩夜之旅。早上約4時，孩子們已經起床，整裝待發，期待著去旅行。縱然要坐六個多小時的車程才到達暹粒，有些孩子還要忍受暈車浪的不適，但仍無阻他們那份興奮的心情呢！

在短短三天的行程裏，他們可以遊覽世界文化遺產之一的吳哥窟，又可以到荔枝山國家公園觀看瀑布等大自然景色，他們真的完全沒有想過可以有機會去這些地方，更沒有想過可以跟媽媽及兄弟姐妹出外遊玩，所以份外珍惜，也十分享受。

記得出發前，孩子們為了可順利去旅行，在那段時間都特別「聽話」，又主動協助清潔、洗衣服等工作，以避免因表現不佳而失去旅行的機會；他們會每天倒數著日子，看見他們那麼緊張及期待，我們也很開心可以為他們預備這個難忘的旅程。因為以前的他們根本沒有機會去旅行，更遑論可以與媽媽去親子之旅！在此感謝香港教會的弟兄姊妹願意奉獻支持行程支出，使孩子及媽媽可以夢想成真。

這是我第一次去暹粒，很高興可以與家人一起去旅行。十分享受在泳池游泳及在瀑布旁玩耍的時刻，我還拍下了不少美麗的照片呢！

This is my first time to go to Siem Reap and I was very happy to travel with my family. I enjoyed swimming at the swimming pool and playing near the waterfall. I also took a lot of beautiful photos!

- Reoun Somnang

這也是我第一次去暹粒，我很開心可以逛夜市及享用美食，又可以在賓館游泳，以及在瀑布附近玩耍，更開心的是可以與家人一起。

This is also my first time to go to Siem Reap. I was delighted to go to the night market and enjoyed the food. Also, I swam at the guesthouse and played near the waterfall. I am glad that my family members were with me in the trip.

- Heng Sreymao



孩子們開心到跳起來！
Our Kids were very happy!



大家都很享受今次暹粒之旅。
They enjoyed the trip to Siem Reap very much.

Every chance of outdoor activity is highly valuable to the children of Metta.

In September, more than 50 children and mothers from Metta's centre set off on a three-day trip to Siem Reap. At about 4 am, the children had already woken up and were looking forward to traveling. Despite more than six hours to reach Siem Reap by bus, with some suffering travel sickness, they were still full of excitement!

Over three days, they visited Angkor Wat, one of the world's cultural heritage sites, and the Phnom Kulen National Park to see the natural scenery such as waterfall. They had never thought they would enjoy these places nor travel alongside their mothers and siblings, so they cherished every moment.

Just before the trip, the children were particularly "obedient", and they also took initiative for duties like cleaning and washing clothes, because they were afraid of losing the chance to travel if they did not perform well. Besides, they counted down every day. Seeing that they were so nervous and looking forward to the trip, we felt deeply happy that we could prepare this unforgettable journey for them; an opportunity they normally would not have! In addition, I would like to thank the brothers and sisters of churches from Hong Kong; their generous support for the trip expenses allowed children and mothers to make their dreams come true.

校園的生活 School Lives

以前，窑匠中心的孩子在街上生活的時候，他們沒有機會上學。現在，他們可以每天開心地上學，今期就與大家分享他們上學的感受。

In the past, when the children of Metta lived on the street, they did not have the opportunity to go to school. Now, they are grateful to go to school every day. In this issue, they will share their feelings about their school lives.



Channo

我剛剛完成二年級的學習，今年將繼續在新金邊小學升讀三年級。我很喜歡一位老師，她的名字叫Thida。她是教柬文，數學和科學。在課堂上，她講解得十分清楚，使我比以前更容易掌握有關知識。她為人非常友善，記得有一天，我肚子餓的時候，她給我買了一個飯盒。

我很喜歡上柬文課，因為可以幫助我將來找到理想的工作。有時在學習上也會遇到一些困難，因為我記性較差，難以記得老師所教的內容，而乘數及除數更是很難掌握呢！

縱然面對不少困難，但我仍十分享受上學，因為未來我可以運用所學的知識尋找工作，養活家人。

I have just finished grade 2 and will go to grade 3 this year at the Phnom Penh Thmey Primary school. I like my teacher: Thida, who taught me Khmer, Mathematics and Science. She explained the lessons very clearly and I could catch up more than before. She was warm and friendly, and I remembered one day, she bought me a lunch box when I was hungry.

I like Khmer literature the most because I can find a good job if I am proficient in Khmer. Sometimes I find the lessons at school to be really difficult, because I cannot remember the knowledge taught by the teachers. Also, it is hard for me to handle multiplication and division in Mathematics.

Though facing difficulties, I really enjoy studying at school now because I am working towards a good future and will support my family financially by using my knowledge.



Sokdy

我現在於新金邊小學就讀三年級。我很喜歡一位名叫Sinoun的老師，在我二年級的時候，她教我很多科目，也很有耐性地解說，使我能應付功課。

我很喜歡數學，這學科十分實用，將來我還可以當收銀員。默寫柬文對我來說十分困難，因為我在拼寫方面較弱。然而，我仍十分喜歡上學的生活，因為我可以學會很多知識，這能幫助我未來找到合適的工作，以支持家庭的生計。

I am studying in grade 3 at the Phnom Penh Thmey Primary school. When I was in grade 2, Sinoun was my favourite teacher. She taught me many subjects and explained patiently to me, so that I could manage my homework.

I love Mathematics because it is very practical and I can work as a cashier in the future. I find difficulty in Khmer dictation as I am not good at spelling and writing. However, I still like school life very much because I can learn a lot of knowledge, which helps me to find a good job and support my family in the future.

突破與成長

Breakthrough and Grow

基督教頌主堂今年已是第三年到柬埔寨服侍密匠中心及鄉村的小朋友，雖然他們今年曾因為航班取消了而要順延行程，但仍無礙他們那份熱切服侍的心，下面就看看他們的分享！

This year is the third year that Gospel Church went to Cambodia for serving the children at Metta centre and in the village. Although the trip was postponed because of flight cancellation, it did not affect their passions in serving. Here are their sharings!

盧德藍 Lo Tak-lam

這次訪宣令我在身、心、靈皆有得著。首先，我每天縱然滿面汗水地跑來跑去，卻比平時坐在冷氣房更充滿力量。另外，當地小孩那純真、清心的笑容也給予我無限能量；或許他們的生活簡單缺乏，但他們的心卻是滿足，在我們派發禮物時，小孩們從不爭先恐後，也不貪心，就算禮物任由他們隨意拿走，他們也只拿一份便一臉滿足，這提醒了我聖經上的教導：天國就是屬於這些小孩的。還有，看見從香港到柬埔寨事奉十多年的Almond，她在旅遊巴士上左手抱著一個暈車不適的男孩，右手安撫着正在發脾氣的男孩的姐姐，心裏的感動至今仍在；神的召命把愛潔淨的她帶到這簡陋的村落，她沒有半句怨言，分享時只輕輕說一切交由神安排，能親眼見證到這顆順服、服侍的心，是我們此行最大的得著。謝謝天父給我一個助人自助的美滿旅程！

I was enriched physically, psychologically and spiritually in this visit. First, though I ran around with sweat every day, I was more energetic than if sitting in the air-conditioned room. In addition, the innocent and pure smiles of the local children also gave me unlimited energy. Perhaps their lives are lacking in material wealth, but their hearts are satisfied. When we distributed the gifts, the children never rushed. Also, they were not greedy as they only took one gift with satisfaction. It makes me remember the bible teaching: Heaven belongs to these children. Besides, seeing Almond, who has been serving in Cambodia for more than a decade, holding a boy who felt travel sickness with her left hand and at the same time, calming the sister of the boy who was losing her temper, still moves my heart to this day. It is the calling from God for Almond, who does not like dirty environments, to serve this poor village. She did not have a single complaint. In her sharing, she only entrusts God to arrange everything for her. I am so blessed by witnessing her obedient and serving heart. Thank you Heavenly Father for giving me a fruitful journey with helping both others and myself!

陳以昕 Chan Yi-yan

天父對我們真好，在短短的幾日中，讓我們從香港同工Almond和幾位柬埔寨同工身上看到美好的見證。他們在三年間一直為當地兒童提供住宿、學習機會和生命教育，當中看見他們對孩子們的愛，更看見他們為了讓小孩有機會認識主而花盡時間心思，這令我十分感動。聽著Almond講述事工三年間的發展，輕輕的言談背後便是天父滿滿的恩典和同工們順服忠心的擺上，謝謝雲彩般的見證人，謝謝天父。

Heavenly Father is very kind to us. We can see a good testimony from Hong Kong co-worker, Almond, and several Cambodian staff in just a few days. For three years, they have been providing local children with accommodation, learning opportunities and life education. I was moved by their love for children and their efforts in helping the children to know Jesus. When listening to Almond's sharing about the development of the ministry for the past three years, it was full of grace from the Heavenly Father and the efforts dedicated by the co-workers. Thank you for the cloud-like witnesses and give thanks to our Heavenly Father.



1 / 短宣隊員預備了不少遊戲，鄉村的小朋友玩得十分投入。Mission team members prepared many games and the children in village enjoyed very much.

2 / 他們為小朋友獻唱詩歌。They sang a hymn for the children.

3-4 / 他們耐心地教導鄉村婦女製作手工。They taught the ladies at the village to make the handicraft patiently.



李穎希 Lee Wing-hay

這是我第三個與柬埔寨小孩子一起度過的暑假，也是我最快樂又最不捨的一次。很多人問：「為甚麼要連續三年進行同一個活動，沒有其他事情可做嗎？」事實上，沒去體驗過柬埔寨訪宣的人根本不能體會，這是一個多麼有意義、多麼能改變生命的旅程啊！一踏進密匠中心，我便被孩子的燦爛笑容和爽朗的笑聲所感染，接下來便享受了五天無憂無慮的生活。雖然我們和當地小孩在語言上有著阻隔，但不論在每一程車、每一餐飯、每個場境，我們總是相交無間。從唱詩歌到跳舞，甚至用杯碟來自拍，一幕幕的溫馨場面，現在回想起來仍然歷歷在目。每一次柬埔寨訪宣旅程都深刻地讓我感受到神的愛圍繞著我們。

This is my third summer vacation with the Cambodian children, and it is also my happiest and most reluctant one to leave. Many people asked: "Why do you have to do the same activity for three consecutive years? Is there anything else you can do?" In fact, people who have not experienced the visit to Cambodia cannot feel it at all. This is a meaningful and life-changing journey! When I went into the Metta centre, I was influenced by the children's bright smile and hearty laughter, which made me enjoy the five-day carefree itinerary. Although we have a language barrier with the local children, we always have a good time in every journey, every meal and every situation. From singing hymns to dancing, and even using cups and saucers to take pictures, the warm scenes are still vividly recalled. Every visit to Cambodia has profoundly made me feel that God's love surrounds us.

倪臻 Jonah Ngai

今年是我第二次參與柬埔寨訪宣，我真的想與大家分享這一個非常有意義的經歷。首先，我決定再次參與訪宣，是因為我的心常被柬埔寨小朋友那顆善良和感恩的心所融化，我願意回到他們當中，以表明我對他們的關愛。當第一天行程因航班服務受阻而被取消時，我感到非常失落和擔心，唯有禱告仰望，感謝主讓我們第二天順利出發。到達柬埔寨後，知道不少去年認識的小孩已離開了中心，心中不禁一沉；不過，在認識其他小朋友的過程中，我心中自動作出調適，明白到來這裏的目的，是要服侍每一個人，而不是特定的小朋友，於是便享受與每一個人共度的快樂時光，那份美好的感覺實在不能言喻。

This year is my second visit to Cambodia. I really want to share with you what a meaningful experience it was. I decided to participate in the visit again because my heart was often melted by the kind and grateful hearts of the Cambodian children. I am willing to return to show my love for them. When the first day of the trip was called off due to the cancellation of the flight, I felt lost and worried. I could only pray and thank the Lord for letting us go smoothly on the next day. After arriving in Cambodia, I was disappointed when I knew that many children I met last year had left the centre. However, when meeting other children, I finally adjusted myself and understood that the purpose of coming here was to serve everyone, not a specific child. Therefore, I enjoyed the happy time with everyone and such a wonderful feeling is beyond words.

為了讓更多人認識在柬埔寨貧窮村民的情況，密匠已於9月22日下午假中國基督教播道會恩福堂舉行「『同行·成就更大的事』音樂分享及籌款聚會」，今次特別加入了音樂的元素，先由ACM兒童合唱團揭開序幕，Alive Worship以詩歌敬拜讓參加者反思「憐憫」這主題，並由密匠董事會成員傅華耀牧師分享密匠「轉化生命」的使命，隨後更有幾位曾到柬埔寨服侍的朋友分享如何經歷生命的轉化。

密匠總幹事梁詠雯女士更分享了在柬埔寨干丹省內貧窮鄉村的情況及社會問題，包括賭博、毒品、文盲、缺乏工作機會、衛生情況惡劣等。過去三年，密匠一直透過定期的外展服務幫助村民，但為了更有效改善村民的情況，密匠計劃在鄉村興建中心，賦予村民不同範疇的能力，以改善生活。此外，密匠同時著重他們心靈的需要，希望讓他們認識主耶穌，生命得以被改變。

In order to raise awareness about the situation of poor villagers in Cambodia, the music sharing event, "Together, we can do great things", was successfully held on 22nd September at the E.F.C.C. Yan Fook Church. The event was first kicked off by the ACM Children's Choir. Alive Worship led the participants to reflect on "Mercy" in the praise and worship session. Pastor Fu Wah-yiu, a member of Metta's board of directors, shared its mission about "Life Transformation". Later, several friends who had served in Cambodia shared how they experienced the transformation of life.

Ms. Almond Leung, Executive Director of Metta, shared the situation and social problems of the poor village in Kandal Province in Cambodia, including gambling, drugs, illiteracy, lack of job opportunities and poor hygiene. In the past three years, Metta has been helping the villagers through regular outreach services, but in order to further help the villagers, Metta is planning to build a centre in the village, giving them the ability to improve their lives in different areas. In addition, Metta also focuses on their spiritual needs, hoping to lead them to know the Lord Jesus, and then their lives can be transformed.



- 1 / ACM 小天使合唱團的歌聲十分動聽。The voice of ACM Children's Choir was very beautiful.
- 2 / Alive Worship 帶領參加者一同獻上敬拜讚美。Alive Worship led the participants to praise and worship God.
- 3 / 密匠董事會成員傅華耀牧師以海星的故事，分享密匠「轉化生命」的使命。Pastor Fu Wah-yiu, the Board Member of Metta, used the story of starfish to share the mission of Metta - "Life Transformation".
- 4-5 / 來自真理基石浸信會（石門堂）的Jennifer及Megan，以及中國基督教播道會尖福堂的Evelyn向大家分享她們生命轉化的經歷。Jennifer and Megan from the Truth Cornerstone Baptist Church (Shek Mun), as well as Evelyn from the E.F.C.C. Tsim Fook Church shared their stories of life transformation.
- 6 / 密匠總幹事梁詠雯女士以「EMPOWER」一字與大家分享鄉村發展計劃未來怎樣改善村民的生活。Ms Almond Leung, the Executive Director of Metta, used the word "EMPOWER" to share how the Village Development Project helps improving the lives of the villagers in the future.
- 7 / 董事會成員吳水麗先生鼓勵大家支持鄉村發展計劃。Mr Ng Shui-lai, the Board Member of Metta, encouraged the participants to support the Village Development Project.
- 8-10 / 董事會主席盧龍光牧師致送紀念品，鳴謝各參與單位，分別有中國基督教播道會恩福堂、ACM小天使合唱團及Alive Worship。Rev Lo Lung-kwong, the Board Chairman of Metta, presented souvenirs to the supporting units, including E.F.C.C. Yan Fook Church, ACM Children's Choir and Alive Worship.
- 11 / 很多參加者對密匠柬埔寨媽媽做的手工藝品都感到十分有興趣。Many people were interested in the handmade products by the mamas in Cambodia.



手工皂慈善義賣

日期：2020年2月（逢星期六、日）

是次活動義賣由柬埔寨婦女製作的手工皂，幫助慈善機構「密匠生命事工」於柬埔寨的兒童、醫療、青年、家庭及社區發展服務籌募經費。

（慈善團體號碼：91/13803）

慈善價：每件HK\$30

（數量有限，售完即止）

買皂助人

讓柬埔寨貧窮人

生活有得揀



手工皂選用 賞茶 茶葉

參加義賣之賞茶店舖：

佐敦店、深水埗店、鑽石山店、黃大仙店、樂富店、德福店、沙田希爾頓店、青衣港鐵站店、馬鞍山店、屯門時代廣場店、將軍澳中心店 及 大埔中心店

（請於密匠 Facebook 瀏覽各義賣點的義賣時間及最新消息）



認識密匠
Find us on Facebook

查詢及大量訂購：

www.metta.org.hk

(852) 3480 2962



1-2/ 真理基石浸信會（石門堂）的青年人到柬埔寨服侍，更與鄉村的孩子踢足球呢！The youth from the Truth Cornerstone Baptist Church (Shek Mun) came to Cambodia for service. They even played the soccer with the children at village!



3-4 / 中國基督教播道會尖福堂短宣隊為村民義診，又預備了精彩的遊戲與孩子同樂。The mission team from E.F.C.C. Tsim Fook Church provided medical service to the villagers, as well as prepared exciting games for the children.

5 / 我們又開展新一期的學校生命教育活動，今次到福榮街官立小學分享呢！We have kicked off the Life Education Programme at school. This time we went to Fuk Wing Street Government Primary School for sharing.



6 / 感恩可以到基督教仁愛教會分享信息，鼓勵弟兄姊妹參與宣教工作。Thanks God that we had a chance to share at the Christian Church of Love and encouraged the brothers and sisters to participate in mission ministry.

7-8 / AIA Portfolio Management District 義工隊與中心小朋友到水上樂園，又於鄉村擺放攤位遊戲，孩子們都十分盡興。Volunteers from AIA Portfolio Management District went to the water park with our centre's children and held the game booths at village, the children were very excited.



9/ 中心學生在上堂前的集會。Assembly before starting the lessons.
 10/ 我們為村民清洗傷口。We cleaned the wound for the villager.
 11/ 中心學生專心地上電腦課。Our students were attentive to the computer lesson.
 12/ 孩子們每天放學後努力地做功課。Everyday after school, the kids work hard to do their homework.
 13/ 每次吃飯前，孩子們都會感謝天父的供應。The children give thanks to God's providence for every meal.
 14/ 義工為孩子剪髮。Volunteer cut the hair for the kid.
 15/ 孩子們等候接受入學面試，他們顯得十分緊張。They were very nervous when waiting for the school interview.
 16/ 他們很开心可以得到學校頒發的獎狀。They were very happy to receive the awards from school.
 17/ 孩子十分享受每次踢足球的時間。The children enjoy soccer time very much.

密匠生命事工捐款表格 Metta Donation Form

「點滴匯聚·改變生命」－建立生命是漫長及富挑戰性的事，密匠也希望學效基督，在柬埔寨透過愛的服事，轉化當地人民的生命。我們懇請您成為同行者，透過捐款或禱告，一同參與這個生命轉化的工程。

It is a long and challenging journey to transform lives and we strive to follow Jesus in helping those in need in Cambodia.

We sincerely invite you to be our supporter, either by donation or prayer, to walk with us in this life transformation ministry.

A. 支持項目 Supporting Items

- 兒童服務 Children Service 醫療服務 Medical Service 青年服務 Youth Service 家庭服務 Family Service
 社區發展服務 Community Development Service 事工發展 Ministry Development 鄉村發展計劃 Village Development Project
 其他Others：_____



B. 支持金額 Supporting Amount¹

- HK\$10,000 HK\$5,000 HK\$3,000 HK\$1,000 其他 Others：HK\$ _____

C. 捐助形式 Donation Format

- 一次性捐款 One-off Donation 每月捐款（適用於自動轉賬及信用卡） Monthly Donation (Applicable to Autopay and Credit Card)²

D. 捐款方法 Donation Method

- 郵寄支票Crossed Cheque³：抬頭請寫「密匠生命事工有限公司」Payable to “Metta Mission & Community Ministry Limited”
 直接存入戶口Direct Debit³：中國銀行捐款戶口號碼 Bank of China 012-874-1-112492-3
 自動轉賬Autopay：請填妥附上的「直接付款授權書」及將正本寄回本會，填寫指引可瀏覽本會網址。 Please fill in the attached “Direct Debit Authorisation” Form and return the original copy by mail. Guidelines for filling the form can be found in our website.
 信用卡Credit Card⁴：  
 持卡人姓名Cardholder Name: _____ 信用卡號碼 Credit Card Number: _____
 持卡人簽署Authorized Signature: _____ 有效期至 Card Valid Until: _____

E. 捐款者資料 Donor Information

- 姓名／機構 Name/ Organization：_____（先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms）
 捐款收據抬頭 Name of Recipient of Donation Receipt: _____
 信仰 Religion（如適用if applicable）：_____ 所屬教會 Church（如適用if applicable）：_____
 機構聯絡人 Contact Person of Organization（如適用if applicable）：_____（先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms）
 捐款者編號 Donor No.：_____
 地址 Address：_____ 電話 Tel：_____
 電郵 Email：_____ Facebook Account：_____

- 本人同意密匠生命事工使用本人之個人資料，以便向本人作傳遞服務通訊、活動宣傳及籌款募捐之用。
 I agree that my personal information could be used by Metta for communications with me of updated news and events or for fund-raising purpose.

簽署 Signature：_____ 日期 Date：_____

- 捐款HK\$100或以上將獲發減稅收據。A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK100 or above.
- 如欲取消每月捐款，請另行書面通知本會。本會將於每年財政年度完結時發出年度捐款收據予每月捐款者。
 If you wish to cancel the monthly donation, please inform us by written notification. A yearly donation receipt will be issued to the monthly donors at the end of each financial year.
- 請將表格及劃線支票或銀行入數收據郵寄至九龍新蒲崗六合街29號宏輝工業大廈21樓2121室「密匠生命事工」收。
 Please return this form with cheque or bank-in-slip and send to “Metta Mission & Community Ministry”, Rm 2121, 21/F, Wang Fai Industrial Building, 29 Luk Hop Street, San Po Kong, Kowloon
- 信用卡捐款者請將此表格郵寄或電郵至本會。如以信用卡作每月捐款，則同意授權密匠生命事工有限公司由捐款者之信用卡賬戶內定期扣除上述之賬款，直至捐款者另行書面通知為止。For donation by credit card, please mail or email this form to us. For monthly donation by credit card, it authorizes Metta Mission & Community Ministry Limited to charge the donor's credit card account for the amount specified in a regular manner as agreed upon by the donor and Metta Mission & Community Ministry Limited until further notice.
- 如有任何查詢，請電郵public.metta@gmail.com. Should there be any enquiry, please send email to public.metta@gmail.com.

DIRECT DEBIT AUTHORISATION 直接付款授權書

NOTE: Pleased complete and return this form to your banker. 注意：請依次填寫並將此授權書交給貴戶之往來銀行 日期：_____

Name of Party to be Credited (The Beneficiary) 收款之一方(受益人)	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	Account No. 賬戶號碼
Metta Mission & Community Ministry Limited	0 1 2	8 7 4	1 1 1 2 4 9 2 3

I/We hereby authorise my/our below named Bank to effect transfers from my/our account to the above account in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from the beneficiary and/or its banker and/or its banker's correspondent from time to time provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated below.

I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me/us. I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s).

I/We agree that should there be insufficient funds in my/our account to meet any transfer hereby authorised, my/our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge and that it may cancel this authorisation at any time on one week's written notice.

This authorisation shall have effect until further notice or until the expiry date written below (whichever shall first occur). I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorisation which I/we may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect.

本人／吾等現授權本人／吾等之下述銀行，（根據受益人及／或代理行不時給予本人／吾等銀行之指示）自本人／吾等之賬戶內轉賬至上列賬戶。惟每次轉賬金額不得超過以下指定之限額。

本人／吾等同意本人／吾等之銀行毋須證實該等轉賬通知是否已交予本人／吾等。如因該等轉賬而令本人／吾等之賬戶出現透支（或令現時之透支增加），本人／吾等願共同及個別承擔全部責任。本人／吾等同意如本人／吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人／吾等之銀行有權不予轉賬，且銀行可收取慣常之收費，並可隨時以一星期書面通知取消本授權書。

本授權書將繼續生效直至另行通知為止或直至下列到期日為止（以兩者中最早之日期為準）。本人／吾等同意，本人／吾等取消或更改本授權書之任何通知，須於取消／更改生效日最少兩個工作天之前交予本人／吾等之銀行。

My/Our Bank Name and Branch 本人／吾等之銀行及分行之名稱	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	My/Our Account No. 本人／吾等之賬戶號碼
#My/Our Name(s) as recorded on Statement/Passbook 本人／吾等在結單／存摺上所紀錄之名稱			Contact Tel No. 聯絡電話號碼
↑Limit for Each *Payment/Month 每次／月付款之限額	↑Expiry Date 到期日 Day 日 Month 月 Year 年		My/Our Address as recorded on Statement/Passbook 本人／吾等在結單／存摺上所紀錄之地址
#Name of Debtor (If other than Account Holder) 債務人之姓名（若非賬戶持有人）			↑My/Our Signature(s) 本人／吾等之簽名
↑Debtor's Reference (Compulsory Field) 債務人參考(必填之欄)			
For Bank Use Only 銀行專用	Remarks	↑Maximum Amount of Each Payment if no payment limit specified by debtor	Signature Verified

*Please delete whichever is not appropriate. 請刪去不適用者。

#Please write in block letters. 請以英文正楷填寫。

↑NOTE 附註:

- If the amount of your payments are likely to vary each time, set the Limit for Each Payment at the maximum amount you would expect to pay at any one time. 如 台端付款之該額每次可能不相同，則請將最高者定為每次付款之最高限額。
- This Direct Debit Authorisation will be cancelled automatically on the date included in the box marked “Expiry Date”. If you wish the Direct Debit Authorisation to have effect indefinitely (or until cancelled by you) please leave box blank. 本直接付款授權書將於『到期日』一欄中所填寫之日期自動撤銷。如貴戶意欲直接付款授權書無限期有效（或直至貴戶予以撤銷為止），則請將該欄留空。
- Please ensure that you sign the form in the usual way that you would sign on your Bank Account. 請保證貴戶在此授權書內之簽名，與銀行賬戶所簽署完全相同。
- In the box marked “Debtor's Reference” enter the identifying reference between yourself and the party to be credited i.e. Student No., Mortgage Agreement No., Rental Agreement No., etc. 在債務人之參考欄內，請將貴戶與受款一方之關係，略予說明，例如學生編號，抵押合約號碼等。
- The debtor's bank may set an internal limit when the “limit for each payment/month” is not specified. 當“每次／月付款之限額”一欄未有填上時，債務銀行可酌權就轉賬金額設下一個限額。
- The debtor's bank reserves the right to reject the payment exceeding the maximum limit specified by the debtor's bank unless prior arrangements have been made. 如轉賬金額超過債務銀行所釐定限額，債務銀行會保留權利不予轉賬，預先安排除外。
- This form is in conformity with the sample as laid down in the Hong Kong Dollar Clearing Operating Procedures Electronic Clearing System for Autodebit & Auto-credit. 此直接付款授權書與香港銀行同業結算有限公司之港幣交換操作流程（電子交換系統－自動轉賬）內之樣本相符。

1	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 07633
---	--	-----------------------------

關於密匠

密匠生命事工是一所基督教社會服務及宣教機構，前身是「美麗人生」，旨在透過基督的愛，讓人的生命更美麗。2016年機構重組及命名為現時的名字，密匠透過身、心、社、靈全人關懷的服務模式，主要在柬埔寨提供服務給兒童及青年，並提供醫療服務給貧窮村落，以及職業培訓予貧窮婦女，藉著這些服務和我們的關顧，讓人認識主耶穌，生命得以被轉化。

我們的使命

我們致力活出基督樣式，以全人關懷的事工轉化生命，並以神的大能建立基督化社區，見證基督的愛。

我們的異象禱詞

耶和華我們的父、我們的密匠，我們是祢的泥、祢手所作的工，我們願意服侍祢，在祢引導下與祢同工，建立及轉化人的生命，造就他們回應祢的呼召。（出自聖經以賽亞書 64:8）

About Metta

Metta Mission and Community Ministry, a Christian social service and mission organization, was founded in 2014 and its previous name was "Beautiful Life", as we aimed to bring life with beauty to the people we serve with the love of God. In 2016, the organization was restructured and given the present name. At the moment, the main ministry of Metta is in Cambodia. Taking a holistic approach to address the physical, emotional, social and spiritual needs of the people we serve, we provide a range of services for children and youths, as well as medical services and handicrafts training in poor rural areas. Through these services and our care, we transform lives with the love of Jesus.

Our Mission

We are committed to live out the Christian values as we transform lives through a holistic care ministry. With the power of God, we strive to build up a spiritual community to witness His love.

Our Vision Prayer

Lord, our Father, our potter, we are your clay and your work. We want to serve together with you to transform and build up the lives of people in order to empower them to respond to your calling. (from Isaiah 64:8 in the Bible)

董事會成員

盧龍光牧師（主席）
吳水麗先生
吳惠娟女士
梁錦光先生
郭嘉莉醫生
傅華耀牧師
童錦茹女士
梁詠雯女士（總幹事）

（以上名單按筆劃序）

顧問

邱徽道醫生
香煥琮女士
梁何昭文女士

Board of Directors

Rev. Lo Lung-kwong, Chairman
Mr. Ng Shui-lai, BBS, MBE, JP
Ms. Ng Wai-kuen
Mr. Leung Kam-kwong
Dr. Kwok Ka-li
Rev. Fu Wah-yiu
Ms. Tung Kam-yu, Susanna
Ms. Leung Wing-man, Executive Director

（Be listed in the order of the number of strokes）

Advisors

Dr. Yau Fai-to
Ms. Heung Woon-king, Vivian
Ms. Selina Ho Leung